

ČESKO-RUSKÝ RUSKO-ČESKÝ SLOVNÍK

potravinářsko-kuchařský

- více než 15 000 hesel
- 23 příloh

Libor Krejčířík

**ČESKO-RUSKÝ
RUSKO-ČESKÝ**

**POTRAVINÁŘSKO-KUCHAŘSKÝ
SLOVNÍK**

TZ-one

2013

Libor Krejčířík

**ČESKO-RUSKÝ
RUSKO-ČESKÝ**

**POTRAVINÁŘSKO-KUCHAŘSKÝ
SLOVNÍK**

TZ-one

2013

Informace pro uživatele této knihy

Všechna práva vyhrazena. Žádná část této elektronické knihy nesmí být reprodukována a šířena v žádné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele. Neoprávněné užití této knihy bude trestně stíháno.

Používání elektronické verze knihy je určeno jen osobě, která ji legálně nabyla, a to v rozsahu stanoveném autorským zákonem.

Jakékoliv neoprávněné užití jako např. kopírování, úpravy, konverze do jiných formátů, prodej, pronájem, půjčování, darování, umístění na servery, sdílení atp. je zakázáno!

první vydání 2013

© Ing. Libor Krejčířík

© Mgr. Tomáš Zahradníček - TZ-one

ISBN 978-80-87873-11-3 (PDF verze)

O B S A H

PŘEDMLUVA

ČÁST ČESKO-RUSKÁ

ČÁST RUSKO-ČESKÁ

PŘÍLOHY

- Příloha 1:* Základní schéma dělení vepřového masa, užívané v Česku
Příloha 2: Základní schéma dělení hovězího masa, užívané v Česku
Příloha 3: Základní schéma dělení telecího masa, užívané v Česku
Příloha 4: Základní schéma dělení jehněčího (skopového) masa, užívané v Česku
Příloha 5: Основная схема разделки свинины, используемая в России
Příloha 6: Основная схема разделки говядины, используемая в России
Příloha 7: Основная схема разделки телятины, используемая в России
Příloha 8: Основная схема разделки ягнятины (баранины), используемая в России
Příloha 9: Klasifikace a užití vepřového masa v Česku
Příloha 10: Klasifikace a užití hovězího masa v Česku
Příloha 11: Klasifikace a užití telecího masa v Česku
Příloha 12: Klasifikace a užití jehněčího (skopového) masa v Česku
Příloha 13: Классификация и использование свинины в России
Příloha 14: Классификация и использование говядины в России
Příloha 15: Классификация и использование телятины в России
Příloha 16: Классификация и использование ягнятины (баранины) в России
Příloha 17: Rozdělení masa podle kvality, užívané v Česku
Příloha 18: Vitamíny
Příloha 19: Витамины
Příloha 20: Klasifikace vín v Česku podle zákona 321/2004 Sbírky zákonů
Příloha 21: Koktejly
Příloha 22: Srovnání českých a ruských norem na obsahy některých anorganických látek v pitné vodě
Příloha 23: Ukázka transkripce do azbuky názvů některých neruských nápojů

PŘEDMLUVA

Potravinářství je komplexní obor, který věcně i jazykově zasahuje do mnoha odvětví, jako jsou například biologie, zemědělství, humánní a veterinární lékařství, technologie výroby, chemie, strojní vybavení, zpracování surovin, gastronomie, vinařství a další. Kuchařství je částí tohoto oboru a zabývá se výběrem a zpracováním potravinářských surovin, technologií a přípravou jídel, stolováním a podobně. Nejde tedy o obor vědní, ale spíše o kulturní bohatství národa, o umění či lidovou tvořivost a zábavu s historicky značně dlouhým vývojem se silně neexaktní terminologií.

V české slovníkové literatuře jsou příslušná hesla, týkající se dané problematiky buď roztroušena v různých jiných slovnících, nebo, a to mnohem častěji, chybějí vůbec. Navíc se do slovního fondu velmi silně promítají veškeré změny, kterými Česko i Rusko v posledních desetiletích prochází. Proto při excerpci bylo nutno zohlednit slovní fondy z velmi mnohých slovníků encyklopedických, obecných, odborných, ze slovníků neologizmů, ale i z literatury gastronomické, z receptářů, kuchařek, časopisecké literatury, reklam i internetu. Objem titulů použité literatury činí více než 100 položek.

Explozivní růst počtu titulů vydávané ruské i české literatury svědčí o růstu zájmu o potravinářství, výživu a přípravu jídel v nejširším smyslu slova a tento trend potvrzuje i stále širší dostupnost mnoha potravinářských surovin, jejich rostoucí export i import v obou zemích, přičemž se v důsledku globalizace jak v Rusku, tak v Česku objevují stále nová jídla, nové suroviny i nové technologické postupy. Současně s tím lze ale pozorovat i trendy, směřující k ožívování starých tradic a postupů, je možné vysledovat bohatý rozvoj tvůrčí fantazie a rozšiřování sortimentu používaných domácích surovin, postupů a také zdomácnění jídel z různých částí světa.

Předkládaný slovník je velmi detailní, pokud jde o oblasti čistě potravinářské, méně pak v oblastech dostatečně jazykově zpracovaných v dostupných slovnících (strojní vybavení potravinářských provozů, chemie, medicína a zemědělství). Míra detailizace samozřejmě subjektivně závisí na autorovi.

Při sestavování podobného slovníku se nelze vyhnout potížím, spočívajícím v tom, že často neexistují v obou jazycích identické jednoslovné ekvivalenty. Proto se dosti často překládaný pojem ve slovníku vysvětluje slabším písmem, které se užívá i uvnitř hnízd. Podobným problémem je i značná variabilita pojmů, kterou ale nelze v rámci slovníku řešit. Stejně tak nelze uvádět původ slov ani jejich etymologii, nehledě na zajímavost této problematiky. Hesla ve slovníku odrážejí slovní fond živých jazyků - češtiny i ruštiny a proto je minimalizován počet historických výrazů a nejsou uváděny ani výrazy krajové, nerozšířené do běžného jazyka. Obě části slovníku, tj. česko-ruská a rusko-česká nejsou absolutně symetrické, protože nejsou identické ani reálně obou zemí.

Užívání slovníku předpokládá základní znalost češtiny i ruštiny, proto není uváděn gramatický aparát (přízvuk, rod, časování, skloňování atd.). Omezeno je také uvádění slovesných vidů pouze na případy možných nejasností. Struktura slovníku je volena tak, že abecední řazení slov vychází vždy (až na řídke výjimky ustálených slovních spojení) z klíčového substantiva, uvnitř hnízd se pro přehlednost užívají tildy (~) a abecední řazení vychází z rozvíjejících adjektiv. To ostatně uživatel snadno a rychle rozpozná. U jednotlivých slov jsou uváděny pouze významy, mající vztah k potravinářství.

Na konci slovníku je 23 příloh, o nichž se autor domnívá, že jsou užitečné a přínosné. Celkem slovník obsahuje v obou částech více než 15 000 hesel.

Ing. Libor Krejčířík, CSc.

ČÁST ČESKO-RUSKÁ

ČESKÁ ABECEDA

A	a	Ň	ň
Á	á	O	o
B	b	Ó	ó
C	c	P	p
Č	č	Q	q
D	d	R	r
Ď	ď	Ř	ř
E	e	S	s
É	é	Š	š
Ě	ě	T	t
F	f	Ť	ť
G	g	U	u
H	h	Š	ú
Ch	ch	Ů	ů
I	i	V	v
Í	í	W	w
J	j	X	x
K	k	Y	y
L	l	Ý	ý
M	m	Z	z
N	n	Ž	ž

A

à la a ля (наподобие)

à la carte a ля карт (свободный выбор блюд из меню)

abalone вид съедобного морского одностворчатого моллюска

absint абсент (ликёр из альпийской полыни)

absintizmus (otrava absintem) абсентизм (отравление абсентом)

absolut абсолют (шведская водка, существующая во многих модификациях)

absorbovat (v objemu) абсорбировать, поглощать (в объеме)

absorpce абсорбция

abstinence абстиненция

abstinent абстинент, непьющий

acerola ацерола (плоды субтропического куста с высоким содержанием витамина С)

acesulfam коммерческое название искусственного заменителя сахара

acidita - viz kyselost

acidofilní ацидофильный

~ mléko ацидофилин

acidobazický кислотно-основной

acidóza ацидоз

adaptace адаптация, приспособление

adezagie ненасытность

adheze - viz pílínost

adipsie патологическая потеря чувств жажды

adjustace (adjustáž) окончательное оформление бутылки с вином (колпачком, наклейками, прикреплё-

ным буклетом, пробкой, этикеткой и т.д.)

adsorbovat (povrchem) адсорбировать (поверхностью)

adsorpce адсорбция

adstrigence восприятие щемящего вкуса вина, вызванного присутствием танида

adzuki сорт цветной фасоли

adžika аджика

afrodiziaka (jídla lásky) афродизи-аки (пища любви, возбуждающая половую активность – напр. дичь, женьшень, икра, сельдерей, спаржа, трюфели, устрицы)

agar agar

age inconu общее обозначение очень старых видов коньяка, дословно „более старый неизвестен“

ageuzie агеизия (патологическая потеря способности воспринимать вкус)

agrafa проволочный зажим, предотвращающий преждевременное открытие бутылки шампанского вина

agrostologie (věda o travách) агро-стология (наука о травах)

achtlík старочешский мерный сосуд объемом 1/8 л

aioili (česneková majonéza) айоли (чесночный майонез)

ajntopf айнтöpf (густой суп с картошкой, овощами и мясом - немецкое национальное блюдо)

ajovan айован (вид специи, напоминающий тимьян)

ajran (mléčný nápoj typu kumysu) айран (молочный напиток, напоминающий кумыс)

aka - viz fejchoa

akašu (akažu) - viz kešu

aktinidie čínská - viz kiwi

akvavit аквавит (скандинавский дистиллят из зерна и картофеля с привкусом например тмина)

al dente „на зубок“ (сварить макаронные изделия, овощи, рис неполностью с целью частичного сохранения структуры и хрупкости)

alaš алаш (латвийский сильно ароматный ликёр с анисом, тмином и фенхелем)

aldehyd альдегид

ale эль (разновидность пива)

alergie аллергия

aligote алиготэ (сорт винограда и белого вина)

alimentární алиментарный, пищевой

alkalický щелочной

alkálie щёлочь

alkalita - viz zásaditost

alkaloid алкалоид

alkalóza алкалэз

alkohol алкоголь, спирт

tvrdý ~ крепкий алкогольный напиток (больше чем 20 % спирта)

alkoholik алкоголик, пьяница

notorický ~ хронический ~

alkoholizace алкоголизация, крепление десертного вина, спиртование

alkoholizmus алкоголизм

alobal алюминевая бытовая фольга, кулинарный станиоль, хозяйственная фольга

aloisie - viz verbena

alpaка альпака, мельхиор, нейзильбер, „новое серебро“

alymeth напиток из тёплого красного вина

amara горькие лекарства для повы-

шения аппетита

amarant амарант, щирица (замени-
тель муки)

amarela марель (сорт вишен с жел-
товатой мякотью)

amarena сладкое вино из Сицилии,
к которому в ходе брожения до-
бавляют листья персика, миндали
и вишни

amaretto горький итальянский апе-
ритив

ambrozíe 1) амброзия (мифологиче-
ская пища богов, обеспечивающая
вечную молодость) **2)** отличное
блюдо вообще **3)** вид шведского
сыра

amfora амфора

amoleta - správně viz omeleta

atom африканский перец

amonium 1) аммоний **2)** кондитер-
ские дрожжи

ampelografie (věda o vinné révě) ам-
пелография (наука о винограде)

amrhele - viz amarela

amry - viz brambory americké

amur амур (рыба)

amyláza амилаза (энзим)

amylopektin амилопектин (полиса-
харид, составная часть крахмала)

amylóza амилоза (полисахарид, со-
ставная часть крахмала)

ananas ананас

ančovička анчоус, хамсичка

andělíka lékařská ангелика лекар-
ственная, дягиль лекарственный

angostura ангостура **1)** горький ли-
кёр для усиления вкуса **2)** концен-
трат вкуса для мороженого, соков,
пудинга и т.д.

angrešt крыжовник

angreštový крыжовенный

anion анион	ский) орех
annellini аннелини (итальянские макаронные изделия в виде колечек)	archi архи (бурятская и монгольская водка)
anpna (druh tropického ovoce) аннона, черимойя (вид тропических фруктов)	armagnac арманьяк (дистиллят из винограда, фактически невыдержанный коньяк до возраста 2 лет)
anorexie анорексия (патологическая потеря аппетита)	aroma аромат, букет
anticorro нержавеющая сталь	aromatický ароматический, ароматичный, ароматный
antioxidant антиокислитель, антиоксидант	aromatizace ароматизация
antipasta антипасто (холодная закуска из мелких рыбок с овощами)	arónium арония, черноплодая рябина
antokyan антоциан (пурпурный краситель)	arsen мышьяк
antonovka антоновка (собирательное название зимних сортов яблок)	artyčok артишок
antré (entree) первое блюдо	asa асафетида (вид специи)
anýz vonný анис обыкновенный, китайский бадьян	aspartam коммерческое название искусственного заменителя сахара
anýzovka анисовка (сладкий ликёр, содержащий анис, фенхель, корицу и т.д., напр. марки пастис, рикард)	aspik аспик, заливное, ланспик
aparát аппарат	aszu - viz víno tokajské
aperitiv аперитив	atrapa бутафория
apetit аппетит	au menu заранее определенный порядок блюд
aport апорт (сорт яблок)	autokláv автоклав
apricot brandy абрикос брэнди (дистиллят из абрикосов)	autolýza (samorozklad) автолиз (самопроизвольное разложение)
aprimira гибрид персика и мирабели	automat 1) автомат для продажи конфет, напитков, сигарет и т.д. 2)
aquavit - viz akvavit	буфет-автомат, закусовая-автомат
aquila сорт столовой питьевой воды	avitaminóza авитаминоз
aprovizace провиант, продовольствие, продукты	avokádo авокадо, груша авокадо
arabitol арабит (полиол — заменитель сахара)	ayran - viz ajran
arak (arrack) арак (дистиллят из риса, тростниковой патоки и тропических фруктов)	
aranžovat (jídlo) оформлять (блюдо)	
arašíd арахис, земляной (китай-	

B

babaco - viz papája
bábovka баба, кекс, кулич
piškotová ~ бисквитный кекс
třená ~ песочный пирог
bacalao сушёная солёная треска

bacardi бакарди (кубинский ром)	питания)
bacil бактерия, микроб	ballon рюмка для коньяка
badyán бадьян, звёздчатый анис, неаполитанская (неопалимая) купина	balšám - viz máta
bageta багет, батон, булка (из белого теста, также для бутербродов)	bambus бамбук
obložená ~ закрытый бутерброд	~ové výhonky ~овые ростки
bago порция жевательного табака	bamia (bamja) 1) абельмосхус съедобный, бамия, гибискус съедобный 2) блюдо – медленно тушённое мясо с бамией
bagoun багон (свинья венгерской породы)	banán банан
bachor 1) брюхо, пузо 2) брюховина, рубец (1-ый желудок коровы)	zeleninový ~ крупный сорт бананов, применяемый после термической обработки в качестве гарнира
bachyně кабаниха	bandaska бидон
bailey's дамский ликёр на основе виски	„bandor“ булка
bain-marie бенмари (водяная баня для подготовки блюд и для предотвращения их остывания до сервировки)	banket банкет (самая торжественная форма приёма гостей – официальный званый обед или ужин – гости сидят, их обслуживают)
báječný блестящий, великолепный, замечательный, изумительный, чудесный	banketka миниатюрный рогалик, который подаётся на банкетах
baklava баклава (вид слоёного пирожного с орехами, семечками, мёдом и сиропом)	baňka банка, колба, склянка
Bakchus (bůh vína a veselí) Вакх (бог вина и веселья)	bar бар
baklažán баклажан	barack-pálinka венгерский дистиллят из персиков
bakon (bekon) 1) бекон 2) специально обработанная полутуша свиньи	barbarie съедобный плод опунций (кактусов)
bákonu свинина с красным перцем под сметанным соусом (венгерское блюдо)	barbecue барбекью
bakteriální бактериальный, бактерийный	barbero барберо (итальянский вермут)
baktérie бактерия, микроб	barborka вид овощей, похожий на кресс водяной
balení амбалаж, обёртка, тара, упаковка	bärenblut („medvědí krev“) сорт красного балканского вина („медвежья кровь“)
balit (potraviny) заворачивать, обёртывать, упаковывать (продукты	barches печенье еврейской кухни, потребляемое в субботу
	barman бармен (официант в баре, смешивающий коктейли и обслуживающий бар)
	barracuda барракуда (рыба)

- barrique баррик 1)** бочка для созревания вина объемом 225 л **2)** обозначение дорогих видов вина, которые созревают в бочках баррик
- barva колер, окраска, цвет**
- barvivo краситель, красящее вещество**
potravinářské ~ пищевой ~
- basmati** - viz **ryže basmati**
- bastard (živočišný kříženec) бастард** (помесь животных)
- bašta 1) лакомство 2)** блюдо, состоящее из нескольких видов мяса (обычно свинины, копчёного мяса и копчёных изделий) с 1-2 гарнирами
- baštit кушать, лопать, уминать, уписывать**
- baštýř управляющий рыбоводческими прудами**
- batát батат, патат, сладкий картофель**
- bavařoisa горячий молочный спиртной напиток**
- bazalka pravá базилик благородный, реган**
- bazicita основность, щёлочность**
- bázický основной, щёлочный**
- bažant фазан**
- beaujolais божоле** (самое распространённое французское красное столовое вино)
- bečka бочка**
- bedla гриб-зонтик**
- bedrník анис дикий, бедренец, дягильник**
- bedro огузок, поясница (сорт мяса)**
- beercooler биркулер** (смесь пива с безалкогольным напитком)
- beef-steak** - viz **biftek**
- becherovka бехеровка** (горькая желудочная настойка из лекарственных трав секретного состава из г. Карловы-Вары)
- bekasína бекас, дупель (птица)**
- bekon** - viz **bakon**
- benediktýnka бенедиктин** (горько-сладкий ликёр, настойка из целебных трав)
- bentonit бентонит** (коллоидная глина, используемая для очистки и фильтрации растворов)
- běr vlašský чумиза**
- beran баран**
kastrovaný ~ валух
- beránek 1) барашек 2)** песочный пирог, выпекаемый в виде барашка в период пасхи
- berbera помесь гуся и утки**
- berentzen берентзен** (французские ликёры во многих модификациях)
- bergamot бергамот 1)** алкогольный напиток **2)** вид цитрусов, используемый для производства эссенции **3)** сорт груш
- beri-beri бери-бери** (болезнь от недостатка витамина B₁)
- bešamel бешамель** (основной белый соус)
- betel бетель**
- beton вид коктейля (бехеровка + тоник)**
- bezalkoholický безалкогольный**
- bez černý (plod)** - viz **bezinka**
- bez chuti без вкуса**
- bezé безе**
- bezinka бузина, бузинная ягода**
- bezmasý без мяса, вегетарианский, постный**
- bezvaječný безьяичный**
- bělice плотва, уклейка**
- běluha** - viz **vyza**
- bianco белый** (напр. вермут)